

2010

2011

Master

Arts Langues et civilisation

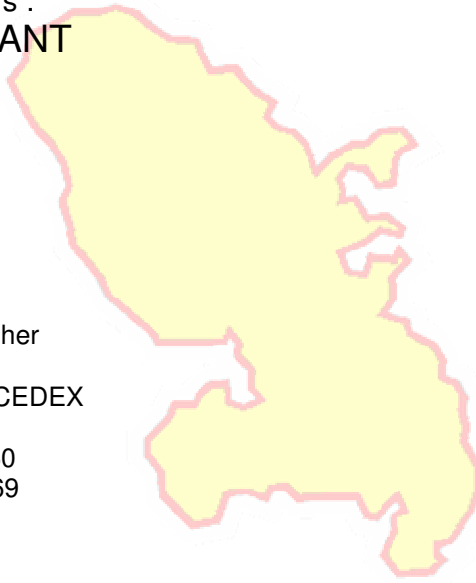
Mention : Arts, Lettres, Civilisations

Spécialité: Arts, Langues, Interculturalité et
Développement durable

2010 - 2011

Responsable du Parcours :
M. Raphaël CONFIANT

Campus de Schoelcher
BP 7207
97275 SCHOELCHER CEDEX
Martinique
Tél : 0596 72 74 60
Fax : 0596 61 18 69



www.univ-ag.fr

Parcours : « Créolistique et marché des langues »

PRESENTATION :

**Responsable du domaine Arts, Lettres et Langues
Corinne MENCE-CASTER, PR,
Coordonnées : 05 96 72 74 73
cmence-caster@wanadoo.fr**

Mention « Arts, Lettres, Civilisations »

PRESENTATION

La mention de master « Arts, Lettres, Civilisations » a pour ambition de proposer des enseignements innovants en matière de culture et développement. C'est pourquoi cette mention se décline en trois spécialités distinctes, elles-mêmes réparties en parcours pour mieux appréhender les multiples dimensions de l'éducation et de la culture (au sens large) comme vecteurs de développement.

Cette mention de master vise donc à conférer aux étudiants des compétences scientifiques croisées, centrées sur des problématiques linguistiques, littéraires, historiques, géo-politiques, anthropologiques, didactiques et culturelles liées aux mondes des Caraïbes et des Amériques dans leur relation souvent problématique avec les mondes dits « anciens ». Ces orientations s'expliquent aisément par la situation géographique de notre Université, au carrefour des cultures européennes, caribéennes et américaines.

Conditions d'accès et articulation avec le niveau L

Cette mention de master est accessible à tout étudiant titulaire d'une licence générale ou d'un diplôme étranger reconnu équivalent (3 années universitaires) d'Anglais, d'Espagnol, de Lettres Modernes, de LEA, de LCR, de Sciences du langage, de Communication ou d'autres licences, avec ou sans orientation FLE.

Pour les étudiants titulaires d'une licence délivrée par l'U.A.G, cette mention de master s'appuie bien évidemment sur les formations dispensées au niveau Licence du Domaine « Lettres, Sciences de l'homme et de la société », d'autant qu'en troisième année de licence, un parcours ou choix « Recherche » a été prévu pour les étudiants souhaitant s'orienter vers le master. Néanmoins, il est bien entendu que tous les étudiants ont leur place en première année de master.

Précisons également que toutes les mentions de licence intègrent déjà des enseignements sur la Caraïbe et l'Amérique, dans des proportions importantes. Par exemple, une étroite articulation entre « monde européen » et « monde américain », à hauteur de 50% des enseignements pour chaque monde, a été retenue pour la structuration des licences d'Espagnol et d'Anglais. Il en va de même de la licence de Lettres Modernes où les enseignements en littérature francophone sont bien représentés. Par ailleurs, par le jeu du tronc commun en L1 et par la mutualisation des enseignements de mentions ou parcours, les étudiants ont, dès le niveau Licence, une réelle expérience de l'interdisciplinarité.

S'inscrire en M1

Conditions d'admissibilité en M1 :

Tous les étudiants titulaires d'une licence s'insérant dans le cadre des Lettres et des Sciences de l'Homme et de la Société auront un accès de plein droit à la première année de master dans la mention «Langues, Lettres, Civilisations et Communication». Toutefois, les modalités de leur inscription restent soumises à leur adéquation avec le parcours-type envisagé.

Les étudiants issus d'autres formations, ou désirant valider un parcours professionnel, devront soumettre leur candidature à la commission pédagogique compétente.

Les étudiants étrangers titulaires du nombre requis de crédits ECTS correspondant à la Licence pourront s'inscrire après avis de la commission compétente qui estimera le parcours de l'impétrant au regard du cursus offert.

La première année du Master sera consacrée à une initiation à la recherche (méthodologie, épistémologie, heuristique, conceptualisation, mise en problématique), ainsi qu'à un complément de formation générale et d'approfondissement de fondamentaux devant permettre à l'étudiant d'acquérir le niveau de connaissance et le savoir-faire nécessaires à son insertion professionnelle dans les milieux de la recherche et de l'enseignement, mais aussi dans ceux des médias, de la communication, de l'édition.

S'inscrire en M2

Conditions d'admissibilité en M2 :

La commission compétente autorise l'inscription de l'étudiant en deuxième année de master (recherche ou professionnel) au regard des résultats obtenus (semestres 1 & 2) et du projet personnel du candidat.

Les demandes d'admission par équivalence (étudiant venant d'un autre master ou d'une autre formation française ou étrangère, validation d'acquis professionnels, etc.) sont examinées par la dite commission.

MÉMOIRE DE M2 30 ECTS	<p>La seconde année est davantage orientée vers la formation à la recherche. Outre les enseignements spécifiques devant amener l'étudiant à une véritable autonomie en matière de recherche, l'écriture d'un mémoire devra permettre à l'étudiant de faire ses preuves en tant que chercheur (méthodologie, problématique, recherche documentaire et de terrain, insertion dans une équipe) et d'amorcer un éventuel futur doctorat. Il est aussi possible que les étudiants présentent un mémoire professionnel, ancré dans la pratique d'un stage.</p> <p>Le mémoire de M2 -- en français -- constitue un marchepied vers une éventuelle thèse de doctorat. Il constitue également un banc d'essai pour un objet d'étude, une problématique, une méthodologie. A l'issue de sa soutenance, le jury atteste de la capacité de l'étudiant à poursuivre vers des études doctorales (thèse éventuelle).</p> <p>Le mémoire, d'une cinquantaine de pages sera donc soutenu devant un jury composé d'au moins deux enseignants-chercheurs, parmi lesquels au moins un HDR.</p>
-------------------------------------	---

MODALITES DES CONTROLES DE CONNAISSANCES

Toutes les UEO de chaque semestre du master (M1 et M2) seront validées en CC (et jamais en ET pour le PPR) et feront impérativement l'objet d'une épreuve à la deuxième session (sauf pour Métiers des Arts, des Langues, des Lettres et de la culture).

L'UEC sera validée en CC et ne fera pas l'objet d'une 2^{ème} session.

Les autres UE seront évaluées selon les choix de spécialités.

SPECIALITE : Arts, Langues, Interculturalité et Développement durable
PARCOURS : Créolistique et marché des langues

MASTER 1

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
S E M E S T R E 1	UEO1 PPR : a) Méthodologie de la recherche et b) Marchés des langues et des cultures : créolophonie et francophonie OU CAPES : a) Méthodologie de la recherche b) <i>Histoire des sociétés créoles</i> OU <i>Valence : Anglais ou Espagnol ou Chronologie Littéraire (LM) ou Hist-Géo</i>	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	Dossier	NON	2H	NON	
		4.5	16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON	
		4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	Dossier	NON	2H	NON	
		4.5	Selon choix					1.5	Selon choix (voir maquette appropriée)					
	UEO2	PPR : La société d'habitation et de plantation et Diversité culturelle, développement durable, Poétique du Divers	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	2H	NON	2H	NON
			4	16			16	60	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
OUCAPES : a) <i>Grammaire de l'écrit, grammaire de l'oral</i> et b) <i>Valence : Anglais ou Espagnol ou Approche grammaticale des textes (LM) ou Hist-Géo</i>		4	8	16		24	84	3= 1.5 +	CC	1H	NON	1H	NON	
		4	Selon choix				1.5	Selon choix (voir maquette appropriée)						

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
S E M E S T R E 1 S u i t e	UEP1	PPR : a) Contes et conteurs créoles : valorisation touristique et	4	16	8	24	84	3= 1.5	Dossier	Dossier	NON	NON	OUI	
		b) Auto-apprentissage et formation à distance	4	16	8	24	84	+ 1.5	CC	Dossier + ET (2H)	NON	NON	NON	
		OU CAPES : a) Littérature et civilisation créoles au concours	4	8	16	24	84	3= 1.5	CC	2H	NON	2H	NON	
		b) Valence : Anglais ou Espagnol ou Genres littéraires (LM) ou Hist-Géo	4	Selon choix		24	84	+ 1.5	Selon choix (voir maquette appropriée)					
	UEC1	PPR : a) LVE Anglais ou Espagnol et	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		b) Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues	2.5	12	12		24	84		ET	Dossier	NON	NON	NON
		OU CAPES : a) LVE Anglais ou Espagnol	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		b) Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues	2.5	12	12		24	84		ET	Dossier	NON	NON	NON
		← Total MS1 →		30	/	/		176/ 192	624/ 672					

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
SEMESTRE 2	UEO3	<i>PPR ou CAPES</i> a) Linguistique des créoles à base lexicale française et non française de la zone américano-caraïbe	4.5	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	2H	NON	2H	NON
		b) Littératures hispanophones OU anglophones OU caribéennes francophones et interculturalité	4.5	16	8		24	84	1.5	CC	4H	NON	4H	NON
	UEO4	<i>PPR</i> a) Créoles et aménagement linguistique et	4	16			16	60	3= 1.5 +	CC	2H	NON	NON	OUI
		b) Métiers des Arts, des langues, des Lettres et de la Culture	4	8	8		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON
		<i>OU CAPES</i> a) <i>Faits et pratiques culturels représentatifs des espaces créoles</i>	4		16		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON
		b) Métiers des Arts, des Langues, des lettres et de la Culture	4	8	8		16	60	1.5	CC	Dossier	NON	NON	NON
	UEP2	<i>PPR</i> a) Créoles et TIC et	4	16	8		24	84	3 1.5 +	CC	Dossier+ 2h	NON	Dossier+2h	NON
		b) Sociétés créoles et patrimonialisation	4	16	8		24	84	1.5	CC	Dossier+ 2h	NON	Dossier+ 2h	NON
		<i>OU CAPES :</i> a) <i>Méthodologie du commentaire dirigé en littérature et traduction créole</i>	4	8	16		24	84	3= 1.5 +	CC	5H	NON	5H	NON
		b) <i>Valence : Anglais ou Espagnol ou Théâtre et poésie (LM) ou Hist-Géo</i>	4	Selon choix					1.5	Selon choix (voir maquette appropriée)				

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
S E M E S T R E 2 S u i t e	UEC2	PPR : a) LVE Anglais ou Espagnol et	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
		b) AEC -Développement de matériel pédagogique pour l'enseignement scolaire du créole OU	2.5		24		24	84	1	CC	Dossier	NON	NON	NON
		-Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1)	2.5		24		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
		CAPES : a) LVE Anglais ou Espagnol et	2.5		24		24	84		CC	1H	NON	NON	NON
		b) Stage +préparation et exploitation du stage d'observation et/ou pratique accompagnée	2.5		24		24	84		CC	Rapport de stage	NON	NON	NON
		←Total MS2→	30	/	/		176/ 184 (Selon choix)	624/ 648 (Selon choix)						

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
S E M E S T R E 3	UEO5 PPR : a) Textologie créole et b) Cultures littéraires caribéennes et comparées	4.5	24			24	84	3= 1.5	CC	4H	NON	4H	NON	
		4.5	24			24	84	+	CC	4H	NON	4H	NON	
	OU CAPES : a) Textologie créole et b) Valence Anglais ou Espagnol ou Histoire de la langue classique (LM) ou Hist-Géo	4.5	24			24	84	3= 1.5	CC	4H	NON	4H	NON	
		4.5		Selon choix				+						
	UEO6	PPR : a) Politiques linguistiques comparées dans la Caraïbe et b) Analyse des pratiques culturelles créoles	4	16			16	60	3= 1.5+	CC	2H	NON	2H	NON
			4	16			16	60	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
OU CAPES : a) Commentaire guidé créole en civilisation et traduction créole et b) Valence : Anglais ou Espagnol ou Stylistique (LM) ou Hist-Géo		4		16		16	60	3= 1.5	ET	3H	NON	3H	NON	
		4		(Selon choix)	(Selon choix)	(Selon choix)	(Selon choix)	+	1.5	(Selon choix (voir maquette appropriée))				

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session	
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
UEP3	PPR : a) Créoles, tourisme et animation culturelle et	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	CT	2H	NON	2h	NON
	b) Didactique de la grammaire et de la traduction	4	16	8		24	84	1.5	ET	2H	NON	NON	NON
	OU CAPES : a) Enseignement secondaire : connaissance des programmes et de l'environnement scolaire	4	24			24	84	3= 1.5 +	ET	NON	1h	NON	1h
	b) Valence : Anglais ou Espagnol ou Fiction romanesque (LM) ou Hist-Géo	4	Selon choix					1.5	Selon choix (voir maquette appropriée)				
UEC3	PPR ou CAPES a) LVE Anglais ou Espagnol	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
	b) AEC Iconographie et interculturalité	2.5	12	12		24	84	1	CC	NON	1H	NON	NON
	OU Entraînement à la synthèse argumentée de documents	2.5	12	12		24	84		CC	NON	1H	NON	NON
	←Total MS3→	30	/	/		176/ 208 (Selon choix)	624/ 732 (Selon choix)						

Master 1^{ère} année semestre 1

UE01

UE01a Méthodologie de la recherche

Intervenant : André CLAVERIE, MCF

Objectif

Définition des buts et méthodes de la recherche en littérature ; analyse des étapes de l'élaboration du mémoire de MASTER2 ; construction d'une problématique ; présentation matériel de l'ouvrage.

16CM

Rappeler et développer les méthodes critiques pour l'analyse littéraire : critique psychanalytique, critique thématique, sociocritique, critique textuelle

-Savoir questionner les méthodes d'interprétation littéraire : herméneutique, pragmatique textuelle...

-Savoir mener à bien la lecture d'une œuvre selon les différentes méthodes critiques (lecture psychanalytique, lecture structurale...)

-Savoir confronter les résultats des différentes méthodes

- Présentation et analyses critiques des discours sur la littérature

-Apprentissage des méthodes critiques pour l'analyse littéraire

-16CM + 8 TD = 24 h

- Travail personnel : 84 h

Contrôle Continu : Dossier de synthèse (d'une vingtaine de pages) développant un axe précis.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie

-BEAUD, Michel, *L'art de la thèse*, Paris, Ed. La Découverte, 1985, 156p.

-CHEVREL, Yves, *L'Etudiant Chercheur en Littérature*, Paris, Hachette, 1992, 159p.

-GUIDERE, Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses, 2003, 128p.

Définition des buts et méthodes de la recherche en littérature ; analyse des étapes de l'élaboration du mémoire de MASTER2 ; construction d'une problématique ; présentation matériel de l'ouvrage.

UE01b Marchés des langues et des cultures : créolophonie et francophonie

Intervenant : Jean BERNABE-Michel DISPAGNE

Objectif : Il s'agira d'amener l'étudiant à comprendre - à travers une démarche dite de glottopolitique - les langues, comme marchandises sur la scène locale et mondiale, donc comme objet de valeur. Chacune a son poids de valeur (minoré ou majoré). Dans ses jeux de langues, une réflexion toute particulière sera opérée au niveau de la situation du français et du créole et de la problématique de l'aménagement linguistique du second

-Les notions de glottopolitique et d'aménagement linguistique en général ;

-Les problématiques de l'aménagement du créole et sa situation face au marché linguistique;

- Comparaison avec d'autres politiques d'aménagement linguistique.

16 h CM ; 8 h TD

Bibliographie :

- Calvet L-J., 2002, Le marché des langues : les effets linguistiques de la mondialisation Paris : Plon

- Calvet L-J., 2005, La guerre des langues, Paris : Hachette Pluriel

- Confiant, R., 2003, La traduction en milieu diglossique, AREC-F, UAG, IRD, UDH

- Corbeil, J-C, 1996, Comment s'insère l'aménagement linguistique dans la structurelle politique et culturelle d'un pays, vol. 1, Revue DiverCite

Evaluation : Contrôle continu. Ecrit (2h).

2^{ème} session : écrit de 2h.

UE02

UE02a La société d'habitation et de plantation

Responsable : Gerry L'Etang : gerry.letang@martinique.univ-ag.fr

Objectifs:

L'objectif de ce cours est d'analyser la Société d'habitation et d'étudier le contexte plus large qu'elle préfigure (ou dans lequel elle s'insère), la Société de plantation. Les processus historiques et anthropologiques ayant produit lesdites sociétés seront présentés, et leur distribution géographique sera mise en perspective.

Pré-requis : aucun

Plan de cours et calendrier :

- Définition de la société d'habitation
- Définition de la société de plantation
- L'Amérique des plantations
- L'habitation dans les Petites Antilles :
 - 1) le cadre physique
 - 2) le cadre anthropologique
- Les sociétés d'habitation et de plantation de l'océan Indien : les cas de Maurice et de la Réunion

16h CM

Charge totale de travail de l'étudiant : 60 h.

Contrôle Continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie succincte :

- BENOIST, Jean, 1984, *Paysans de la Réunion*, PUAM/CNRS, Aix/Paris
- DURANT J. Thomas, KNOTTNERUS, J. David (ed), 1999, *Plantation Society and Race Relations. The Origins of Inequality*, Praeger Publishers, Westport, Connecticut
- PETITJEAN ROGET, Jacques, 1978, *La société d'habitation à la Martinique : un demi-siècle de formation, 1635-1685*, thèse pour le doctorat d'Etat en histoire, Université Paris VII, Atelier de reproduction des thèses, Lille, 2 vol.
- MINZ Sydney, 1968, "Caribbean Society", in Stills, David ed, *International encyclopedia of the social science*, vol. 2 The Macmillan Company and The Free Press, New-York, pp. 306-319
- GRANDY, Moses, 1977, *Le récit de Grandy Moses*, esclave en Caroline du nord, Centre de recherches Caraïbes, Montréal
- WAGLEY (Charles), « Une aire culturelle : l'Amérique des plantations », *Les sociétés antillaises* (J. Benoist éd.), CRC / Université de Montréal, Sainte-Marie / Montréal, 1975, pp. 31-45 [4eme édition]

Travail personnel demandé à l'étudiant : lecture des ouvrages de la bibliographie

Evaluation : le cas échéant, retour d'écoute

Permanence de l'enseignant au bénéfice de l'étudiant : jeudi 17h-18h

Intervenant : Gerry L'ETANG, MCF

Objectifs:

- . Maîtriser les principales conceptions de l'éthique
- . Comprendre la notion de développement durable et solidaire
- . Mettre en relation poétique et développement durable et solidaire dans la sphère caribéenne

Contenu

Ce cours s'inscrit directement dans la problématique du rapport de l'éthique et de l'économie. Mais il veut interroger plus précisément les rapports entre une éthique du multiple et en ce sens non universelle et le développement humain solidaire. D'où la nécessité de l'examen de la question d'une éthique du dialogue des cultures en relation avec les problèmes de développement solidaire. Cette structure est envisagée explicitement, par exemple, chez M. Nussbaum (2000, 1.) « Sur la défense des valeurs universelles », dans le contexte pluriculturel de la situation des femmes en Inde fondée sur l'utilité de la philosophie en économie et l'approche de A. Sen (1987, 99). Ce cours suppose donc l'examen des théories éthiques, monologiques ou dialogiques, contemporaines concernées : l'éthique de la discussion J. Habermas (1986, 92, 93), H. Jonas (1979), C. Taylor (1992), mais aussi celle de J. Rawls (1971), et de W. Kymlicka (1990). Ce cours engage, enfin, une hypothèse sur la distinction et le rapport des normes et des valeurs dans le cadre d'une théorie du développement.

-16 CM

- Charge totale de travail de l'étudiant : 60h

Contrôle Continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

Bibliographie :

HABERNAS, J. ,

-*La pensée post- métaphysique, chapitre VII.*

-*La théorie de l'agir communicationnel.*

-*L'éthique de la discussion et la question de la vérité.*

JONAS, H., *Le principe responsabilité.*

JULLIEN, F. , *De l'universel, de l'uniforme, du commun et du dialogue entre les cultures.*

KYMLICKA, W., *Les théories de la justice.*

MURDOCH, I. , *La souveraineté du bien.*

NUSSBAUM, M. C., *Femmes et développement humain.*

PUTNAM, H. , *Fait/valeur : la fin d'un dogme.*

RAWLS, J. , *Théorie de la justice.*

SEN, Amartya,

-*Ethique et économie.*

-*Un nouveau modèle économique.*

TAYLOR, C. , *Multiculturalisme, différence et démocratie.*

UEP1

UEP1a Contes et conteurs créoles : valorisation touristique

Intervenant : Raphaël CONFIAnt, HDR

Objectif

Etude de l'oraliture traditionnelle (contes) et de l'oraliture moderne du point de vue narratif et stylistique en vue d'une réutilisation dans des contextes d'animation culturelle liés à l'activité touristique

Programme : Etudes de contes créoles oraux (enregistrements) et écrits (Lafcadio Hearn, Marie-Thérèse Lung-Fou)

Evaluation : Dossier.

2^{ème} session : Oral

Bibliographie

- CONDE (Maryse), *La Civilisation du Bossale. Réflexions sur la littérature orale de la Guadeloupe et de la Martinique*, 1978, L'Harmattan.
- CONFIAINT (Raphaël), *Contes créoles des Amériques*, 1995, Stock.
- JARDEL (Jean-Pierre), « *Contes et proverbes des Petites Antilles : témoins d'une culture du passé ou d'une culture dépassée ?* », in *Etudes Créoles*, Montréal, AUPÉLF, II-2, pp. 13-23.
- HAZAEL-MASSIEUX (Marie-Christine), « *Vers une analyse des parties chantées dans les contes créoles* », in *Etudes Créoles*, vol. VIII, n° 1-2, pp. 40-63.
- HEARN (Lafcadio), *Contes créoles (II, inédits)*, 2002, Ibis Rouge.
- LAURENT (Joëlle) et CESAIRE (Ina), *Contes de mort et de vie aux Antilles*, Paris, 1976, Nubia.
- LUNG-FOU (Marie-Thérèse), *Fables créoles transposées et illustrées*, Fort-de-France.
- RUTIL (Alain), *Contes marie-galantais de Guadeloupe*, 1981, éditions Caribéennes.

UEP1b Auto-apprentissage et formation à distance

Responsable : M. Michel Dispagne, HDR

Intervenant : M. Fabrice SILPA, MCF

Objectif : Ce cours aborde dans une réflexion globale les principes et les méthodes de l'apprentissage en ligne et à distance (l'e-learning).

L'étudiant devra donc être capable de construire une réflexion complète sur les possibilités et les enjeux de la formation à distance pour l'auto-apprentissage. Ce travail permettra tant au niveau théorique que pratique, vers la conception et la modélisation d'outils, de répondre à l'évolution des usages et des pratiques de la société actuelle concernant d'un côté, les nouvelles formes de pédagogies et d'apprentissage et de l'autre, l'évolution des Technologies de l'Information et de la Communication, support de ces évolutions.

Présentation des principes et des méthodes d'apprentissage Présentation générale de l'e-learning

Réflexion autour de l'évolution des usages et des pratiques

Travail sur les expériences existantes, études de cas

Evaluation : Contrôle continu : 1 dossier (CC1), 1 écrit de 2 heures (CC2)

Pas de rattrapage

Bibliographie :

- CYR Paul (1998). *Les stratégies d'apprentissage*. Paris : CLE international.
- BELLIER Sandra (2001). *Le e-learning*, Paris : éditions Liaisons.
- DEVELAY Michel (2004). *De l'apprentissage à l'enseignement*. Paris : ESF. 4^e édition.
- ERNST Christian (2008). *E-learning : conception et mise en œuvre d'un enseignement en ligne : guide pratique pour une e-pédagogie*, Paris : Cépaduès.
- PRAT Marie (2008). *E-learning, réussir un projet : pédagogie, méthodes et outils de conception, déploiement, évaluation*, Paris : ENI éditions.

UEC1a Langue vivante étrangère : Espagnol

Intervenant : Mme BUSSY, MCF

Objectifs :

-*Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-*Compréhension de l'écrit :*

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

El País

El País semanal

Vocablo

Cambio 16

OU

UEC1a Langue vivante étrangère : Anglais

Intervenant : M. PARTEL, MCF

Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.
Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.
S. Persec, J.C. Burgué, *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys, 2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.
C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.
M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.
S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys, 2000.

Sites Internet de la presse anglo-saxonne

Royaume-Uni

www.guardian.co.uk
www.thetimes.co.uk
www.economist.com

Etats-Unis

www.time.com/time/magazine
www.newsweek.com
www.heraldtribune.com

UEC1b Méthodologie de la recherche en langue et en didactique des langues

Intervenants : Mme Dominique AURELIA, MCF (Anglais)/ Mme MENCE-CASTER, PR (Espagnol)

Type d'évaluation : Contrôle continu : Dossier. Pas de rattrapage.

*Anglais :

Objectifs : A partir d'un corpus d'extraits d'œuvres représentatives de la littérature caribéenne anglophone, explorer les thématiques récurrentes, le traitement de la langue, les notions d'espace et d'identité etc. afin d'élaborer des documents d'analyse des textes caribéens destinés à l'enseignement dans le secondaire.

Bibliographie

Ashcroft, Bill. *Post-colonial Transformation*. London and New York :Routledge, 2001

Ashcroft Bill. Gareth Griffiths, Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial literatures*.1989. London:Routledge 2002.

Collett, Anne, Lars Jensen, and Anna Rutherford, eds. *Teaching Post-colonialism and Post-colonial Literatures*. Aarhus, Den.: Aarhus UP, 1997

Cudjoe, Selwyn R. *Caribbean Women Writers*. Wellesley, MA: Calaloux Press, 1991

Davies, Carol B., and Elaine Savory. *Out of the Kumbla: Caribbean Women and Literature*. Trenton, NJ: Africa World Press, 1990.

***Espagnol**

Objectifs:

- Comprendre de ce que signifie communiquer et apprendre à communiquer
- Mieux comprendre comment développer les compétences nécessaires pour s'exprimer et rédiger dans une langue étrangère
- Connaître les méthodes de l'analyse critique et de la didactique des langues

- Savoir confronter les résultats de différentes méthodes
- Maîtriser les outils communs de la recherche ainsi que la démarche de recherche

Contenu

- Présentation et appropriation des grandes approches méthodologiques (axe linguistico-discursif, axe culturo-civilisationnel, axe didactique)
- Approches méthodologiques de la recherche en matière de politique et didactique des langues
- 24TD.

Bibliographie

- CASTELLOTTI, V. (dir.), *D'une langue à une autre : pratiques et représentations*, Publications de l'Université de Rouen, 2001.
- GALISSON, R. et alii, *D'autres voies pour la didactique des langues étrangères*, Paris, Hatier, CREDIF, 1982.
- LEHMANN, D, *Objectifs spécifiques en langue étrangère*, paris, Hachette, 1993.
- PUREN, Christian, *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Paris, Crédif-Didier (coll. « Essais »), 1994.
- TAGLIANTE, C, *La classe de langue*, Paris, CLE-International, 1994.
- ZARATE, Geneviève, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1

Master 1^{ère} année semestre 2

UE03

UE03a Linguistique des créoles à base lexicale française et non française de la zone américano-caraïbe

Intervenant : Robert DAMOISEAU, PR/Michel DISPAGNE, HDR

Objectif : A partir d'un corpus constitué essentiellement des créoles de la Martinique, de la Guadeloupe, de la Guyane et d'Haïti, on dégagera les traits caractéristiques des procédures qui ont consisté à affecter des unités linguistiques, d'origine lexicale prioritairement française, à des tâches de structuration d'énoncés en relation avec les besoins des communautés concernées. Cette démarche permettra de cerner les analogies et les spécificités présentées par les créoles étudiés, mais elle fournira les éléments permettant la mise en place d'une analyse comparative impliquant les créoles à base lexicale française de l'océan indien.

- Etude des schèmes prédicatifs
- Le syntagme nominal et le syntagme verbal
- La subordination
- Les procédures d'emphase

Bibliographie :

- Alleyne M., 1996, *Syntaxe historique créole*, Karthala
- Baker P., 1972, *Kreol. A description of Mauritius creole*, Hurst
- Bernabé J., 1983, *Fondal-Natal : grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais*, L'Harmattan
- Bernabé j., 2003, *Précis de syntaxe créole*, Ibis Rouge
- Cellier P., 1985, *Description du créole réunionnais : essai de standardisation*, Université d'Aix-en-Provence
- Damoiseau R., 1999, *Eléments de grammaire comparée français-créole martiniquais*, Ibis Rouge Editions, PUC-GEREC/F
- Damoiseau R., 2003, *Eléments de grammaire comparée français-créole guyanais*, Ibis Rouge Editions, PUC-GEREC/F

- Damoiseau R., 2005, *Eléments de grammaire comparée français-créole haïtien*, Ibis Rouge Editions, PUC-GEREC/F
- Dispagne M., 1996, *Opérations énonciatives en créole martiniquais. Etudes des opérateurs nominaux*. Thèse de doctorat, Université des Antilles et de la Guyane
- Hazaël-Massieux, G., 1996, *Les créoles. Problèmes de description et de genèse*, Université de Provence
- Hazaël-Massieux, M-C, *Textes anciens en créole français de la Caraïbe*, Publibook
- Valdman A., 1978, *Le créole, statut, structure et origine*, Paris : Klincksieck

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit de 2h

2ème session : écrit de 2h

UEO3b Littératures hispanophones OU anglophones OU caribéennes francophones et interculturelité

UEO3 a Littératures hispanophones et interculturelité

Intervenant : Mme MENCE-CASTER, PR

Objectifs :

- Savoir établir le lien entre « littératures » et « interculturelité ».
- Savoir identifier un corpus de textes analysable dans cette perspective
- Savoir repérer et analyser les formants interculturels des textes littéraires hispanophones du Moyen Age à l'époque contemporaine (Espagne/Amérique)

Contenu :

- Identifier dans la littérature hispanique un corpus de textes à contenu « interculturel » dans une perspective diachronique et diatopique : Moyen Age/époque actuelle ; Espagne/Amérique hispanique
- Interroger ce « contenu » à la lumière de l'histoire culturelle et politique en procédant à des comparaisons
- Examiner les procédés d'écriture
- 16CM+8TD
- Travail personnel : 84h

Contrôle continu : Ecrit de 4h.

2^{ème} session : Ecrit de 4h.

Bibliographie

- BOURDIEU, Pierre, *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil (collection Libre Examen), 1992.
- DERIVE, Jean, « Stratégies identitaires dans l'écriture du roman francophone », *Identités, forces centrifuges* (Odile Schneider-Misonny, éd.), Annales de l'Université de Savoie, 1998 ;
- HALL, Edward T. (1971, pour la traduction française), *La Dimension cachée*, Paris, Seuil, Points Essais.
- HENRIQUEZ URENA, Pedro, *La Utopía de América*, Barcelona, Biblioteca Ayacucho, 1989.
- SEED, Patricia, « El discurso colonial y poscolonial, una perspectiva desde la crítica literaria », *Estudios. Revista de investigaciones literarias*, n°8, Caracas, Universidad Simón Bolívar, 1996.

OU

UEO3 a Littérature anglophones et interculturelité : Amérique-Caraïbe

Intervenant : Dominique AURELIA, MCF

Objectifs :

À partir de l'étude d'une œuvre, explorer la mise en œuvre du concept d'interculturalité, interroger les notions d'hybridité et d'identité narrative et dégager les rapports entre les notions de lieu et d'espace.

Bibliographie

Ouvrage étudié : *White Teeth* de Zadie Smith (2000)

Bakhtin, M. *The Dialogic Imagination :Four essays*. Austin, University of Texas,1981

Bammer, Angelika. *Displacements: cultural identities in question*.Bloomington,Indiana University Press.1994

Durix, Jean-Pierre.,ed. *Synchrétisme et interculturel:de Rome à l'ère postcoloniale : Cultures, littératures, esthétique*. Dijon, Editions universitaires de Dijon, 1997

Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands :Essays and criticism,1981-1991*. London,Penguin Press.1991.

Contrôle continu : Ecrit de 4h.

2^{ème} session : Ecrit de 4h.

OU

UEO3 a Littératures caribéennes francophones et interculturalité

Intervenant : M. TOUMSON, PR

Objectifs :

Définition concepts, nature, culture ; histoire d'une scission anthropologique ; les processus interculturels dans l'aire historico-anthropologique des Caraïbes francophones

16CM + 8 TD Bibliographie

Type d'évaluation: Contrôle continu : écrit de 4h.

2^{ème} session : écrit de 4h

Bibliographie

LEVI-STRAUSS Claude : *race et histoire*

BASTIDE Roger *Les Amériques noires*

LEIRIS Michel : *Contacts de civilisations en Martinique et en Guadeloupe*.

GLISSANT Edouard, *Le discours antillais*

TOUMSON Roger, *Mythologie du métissage*

CESAIRE Aimé, *Discours sur le colonialisme*

DELEUZE Gilles, *Différence et répétition*

CHANCE Dominique, *Histoire des littératures antillaises*, édition ELLIPSES, 2005

TOUMSON Roger, *La transgression des couleurs*

UEO4

UEO4a Créoles et aménagement linguistique

Intervenant : Bernadette Cervinka

Objectif : Etude des politiques d'aménagement linguistique dans 3 zones créolophones : les Antilles et la Guyane françaises ; Haïti ; les Seychelles.

Bibliographie : La bibliographie sera remise lors de la première séance.

Evaluation : CC : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Oral

UEO4b Métiers des Arts, des Langues, des Lettres, et de la Culture

Intervenants : Professionnels

Objectif : Préparer son projet professionnel

Contenu :

8 CM + 8 TD

-Travail étudiant : 60 h

Contrôle Continu : 1^{er} contrôle : assiduité. 2^{ème} contrôle : Dossier de synthèse réalisé à partir des conférences proposées au mois de janvier.

Pas de rattrapage.

Bibliographie

A constituer par l'étudiant en fonction de son choix.

UEP2

UEP2a Créoles et TIC

Intervenant : Fabrice SILPA (MCF)

Objectif

Ce cours a pour objectif de présenter les enjeux des Technologies de l'Information et de la Communication [TIC] pour le développement des langues régionales en général et des langues créoles en particulier.

La première partie du cours sera donc consacrée à une réflexion sur les liens possibles entre le développement des langues créoles et l'évolution des TIC dans notre société, tant au niveau des usages que des pratiques (pratiques professionnelles notamment). La seconde partie reposera sur des aspects pratiques – d'expérimentation et de réalisation – d'outils contribuant au développement des langues créoles.

Début de bibliographie

Evaluation

Contrôle continu : dossier

2^{ème} session : écrit de 2 heures

Bibliographie

CALVET L-J. (2005). *La guerre des langues*. Paris : Hachette Pluriel.

CLAIRIS C, COSTAOUÉC D. & COYOS J-B. (1999). *Langues et cultures régionales de France, état des lieux, enseignement, politiques*. Paris : L'Harmattan.

GERBAULT J. (2002). *TIC et diffusion du français, des aspects sociaux, affectifs et cognitifs aux politiques linguistiques*. Paris : L'Harmattan.

ROBERT P. (2009). *Une théorie sociétale des TIC, penser les TIC entre approche critique et modélisation conceptuelle*. Paris : Lavoisier.

Intervenant : Jean-Pierre ARSAYE

Objectif

Les sociétés créoles (composantes raciales aux Antilles-Guyane ; sociétés d'habitation, sociétés de plantation ; types sociaux de la campagne antillaise ; le cas particulier de Saint-Barthélémy ; la famille dans la région caraïbe).

La notion de patrimoine.

LA PATRIMONIALISATION (CONDITIONS NECESSAIRES A LA PATRIMONIALISATION D'UN HERITAGE ; PATRIMOINE ET APPROPRIATION DE L'ESPACE).

Les lieux patrimoniaux (anciennes habitations : habitations Clément, Saint James ; domaine de la Pagerie...) ; le Tombeau des Caraïbes ; monuments historiques ; le Canal des esclaves ; le Fort Saint-Louis ; les moulins de la Martinique ; le mémorial de l'Anse Cafard ; les ruines du château Dubuc) ;

Les héritages culturels (survivance de l'Inde et survivance de l'Afrique à la Martinique et en Guadeloupe...).

Evaluation :

Contrôle continu : CC 1 (durée 1 heure) et CC 2 (durée 2 heures)

Pas de rattrapage

Bibliographie

Jean Benoist.— *L'Archipel inachevé : culture et sociétés aux Antilles françaises* (J. Benoist éd.), Presses de l'université de Montréal, 1972.

Jean Benoist .— « Individualisme et traditions techniques chez les pêcheurs martiniquais », *Cahiers d'Outre-Mer*, 12 : 265 – 285.

Jean Benoist.— « Une civilisation antillaise », *Les sociétés antillaises* (J. Benoist éd), Centre de recherches caraïbes, Montréal 1975 (4^e édition), p. 7-11.

Jacques Weber, Jean Benoist, Sudel Fuma — *Le Monde créole : peuplement, sociétés et condition humaine XVII^e – XX^e siècles*, Editions Les Indes savantes, 2005, 527 pages.

Collectif.— *Les sociétés antillaises. Etudes anthropologiques*, textes choisis et présentés par Jean Benoist, Centre de recherche caraïbes, 1975.

Vincent Huyghues-Belrose — « Le nom des lieux à la Martinique : un patrimoine identitaire menacé », in *Etudes caribéennes*, 11/2008, référence électronique : <http://etudescaribeennes.revues.org/document3494.html>

Vincent Huyghues-Belrose — « Les moulins de la Martinique : un outil pédagogique », in *Etudes caribéennes*, 6/2007, référence électronique : <http://etudescaribeennes.revues.org/document461.html>

Les cahiers du patrimoine Conseil Régional de la Martinique

UEC2a Langue vivante étrangère : Espagnol

Intervenant : Mme BUSSY, MCF

Objectifs :

-*Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-*Compréhension de l'écrit :*

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

El País

El País semanal

Vocablo

Cambio 16

OU

UEC2a Langue vivante étrangère : Anglais

Intervenant : M. PARTEL, MCF

Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

Sites Internet de la presse anglo-saxonne

Royaume-Uni

www.guardian.co.uk

www.thetimes.co.uk

www.economist.com

Etats-Unis

www.time.com/time/magazine

www.newsweek.com

www.heraldtribune.com

ET

UEC2b Développement de matériel pédagogique pour l'enseignement scolaire du créole

Intervenant : Michel DISPAGNE, HDR

Objectif : Il s'agira de permettre à l'étudiant d'entrer dans une démarche d'ingénierie de conception et de production de "produits pédagogiques" pour l'enseignement scolaire. Le cours s'appuiera sur les compétences proposées par le Cadre européen commun de référence et les articuler aux divers supports multimédia pour aboutir à des "construits culturels pédagogiques".

-Ciblage des actions socio-éducatives résultant du CECRL et confrontation aux contextes plurilingues des espaces créolophones

-Inventaire des outils et supports multimédia et travail d'ingénierie pédagogique (adaptation de quelques supports au contexte culturel [exemples : CD-ROM, TIC] et linguistique local, celui de l'espace créolophone). Vers une activité de développeur éducatif et pédagogique

24 h TD

Evaluation : Contrôle continu : dossier : réalisation d'un produit pédagogique pour l'enseignement scolaire. Pas de rattrapage

Bibliographie :

- Rémon J., 2006, le cours de TIC : espace d'apprentissage linguistique dans cahiers de l'Acedle, n°2, Recherche en didactique des langues, colloque Acedle, juin 2005, Université de Lyon 2, p.178-190

- Simon, A-C, 2006, Réalisation d'un CD-ROM/DVD contenant des données du langage oral organisées en parcours didactiques d'initiation linguistique à partir des bases de données Valibel, Texte publié par l'INRP, 8ème Biennale de l'éducation et de la formation, Lyon : INRP

OU

UEC2b Pratiques de la traduction (Anglais, niveau M1)

Intervenant : Melle SETTI, MCF

Objectifs :

b) Pratiques de la traduction

L'objectif de ce cours est de comprendre comment se fait le passage d'une langue à l'autre.

Quelles sont les caractéristiques de langues comme le français l'anglais ou l'espagnol ? Quels sont les problèmes soulevés dans l'acte de traduire ? Comment améliorer sa traduction ?

Autant de questions dont les réponses seront tant d'ordre grammatical que linguistique ou encore stylistique

Contenu :

-Analyser les problèmes soulevés dans l'acte de traduire.

-Comment améliorer sa traduction.

-24TD.

-Contrôle continu : Ecrit 2h. Pas de rattrapage.

Bibliographie

-CHUQUET, H. -*Pratique de la traduction, anglais-français*, Ophrys, 1990.

-GREVISSE, M.-*Le bon usage*, Duculot, dernière édition.

-GUILLEMIN-FLESCHER, J. -*Linguistique contrastive et traduction Tome 1*, Ophrys, 1992.

-HERSCHBERG PIERROT, A. -*Stylistique de la prose*, Belin, 2003.

-*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford University Press 7th edition, 1997.

SPECIALITE : Arts, Langues, Interculturalité et Développement durable
PARCOURS : Créolistique et marché des langues

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session		
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral	
SEMESTRE 3	UEO5	PPR : a) Textologie créole et b) Cultures littéraires caribéennes et comparées	4.5	24			24	84	3= 1.5	CC	4H	NON	4H	NON	
			4.5	24			24	84	+	CC	4H	NON	4H	NON	
		OU								3= 1.5	CC	4H	NON	4H	NON
		CAPES : a) Textologie créole et b) Valence : Anglais ou Espagnol ou Histoire de la langue classique (LM) ou Hist-Géo	4.5	24			24	84	+	CC	4H	NON	4H	NON	
			4.5	8	16		24	84	1.5	Selon choix					
	UEO6	PPR : a) Politiques linguistiques comparées dans la Caraïbe et b) Analyse des pratiques culturelles créoles	4	16			16	60	3= 1.5+	CC	2H	NON	2H	NON	
			4	16			16	60	1.5	CC	2H	NON	2H	NON	
		OU CAPES : a) Commentaire guidé créole en littérature et en civilisation et b) Valence : Anglais ou Espagnol ou Stylistique (LM) ou Hist-Géo	4	16			16	60	3= 1.5	ET	3H	NON	3H	NON	
		4	4	12		16	60	+	ET	6H ou 5H	NON	6H ou 5H	NON		

CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session	
										Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
UEP3	PPR : a) Créoles, tourisme et animation culturelle et	4	16	8		24	84	3= 1.5 +	CC	2H	NON	2H	NON
	b) Didactique de la grammaire et de la traduction	4	16	8		24	84	1.5	CC	2H	NON	2H	NON
	OU CAPES : a) Enseignement secondaire : connaissance des programmes et de l'environnement scolaire et	4	24			24	84	3					
	b1) Littérature et civilisation créoles au concours et b2) Valence : Anglais ou Espagnol ou Fiction romanesque (LM) ou Hist-Géo	2 2	12		12	12 12	42 42		Selon choix				
UEC3	PPR : a) LVE Anglais ou Espagnol et	2.5		24		24	84	1	CC	1H	NON	NON	NON
	b) AEC Iconographie et interculturalité		12	12		24	84		CC	NON	OUI	NON	NON
	OU -Entraînement à la synthèse argumentée de documents	2.5	12	12		24	84		CC	2H	NON	NON	NON
	CAPES : a) LVE Anglais ou Espagnol	2.5		24		24	84		CC	1H	NON	NON	
	et b) Non transmis	2.5				24	84		CC				
←Total MS3→		30	/	/		176/ 192	624/ 684						

	CODE UE	ELEMENTS CONSTITUTIFS EC	ECTS	CM	TD	TP	Total des heures	Charge total de travail étudiant	Coef.	Modalités du contrôle de connaissances	1 ^{ère} session		2 ^{ème} session	
											Durée de l'écrit	Oral	Durée de l'écrit	Oral
SEMESTRE 4		PPR : Mémoire+ soutenance	30											
	UEO7	CAPES : Préparation à l'oral												
		a) Les activités langagières en classe de créole b) Approches didactiques des documents iconographiques audiovisuels	4 6		12 12			3 = 1.5 + 1.5						
	UEO8	Préparation à l'épreuve sur dossier	10		24			3						
UEC3	a) Préparation au stage en responsabilité + stage	4		6			4= 2 + 2							
	b) Suivi du mémoire professionnel	6		8										

Master 2^{ème} année semestre 3

UEO5

UEO5a Textologie créole

Intervenant : Raphaël CONFIANT

Objectif

Etude des textes oraux et écrits en créole en utilisant, pour les premiers, l'analyse anthropo-narratologique (Propp etc.) et pour les seconds, l'analyse textuelle moderne (Greimas, Barthes, Genette etc.) en vue d'une maîtrise des principaux concepts opératoires dans les deux champs concernés.

Programme : présentation du formalisme russe (Propp) et étude de 2 contes créoles tirés de Lafcadio Hearn/présentation de l'analyse textuelle moderne et étude d'extraits d'un recueil de poésie (Monchoachi) et d'un roman (Frankétienne)

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit de 4h.

2^{ème} session : écrit de 4h.

Bibliographie

- BAUDOT (Paul), (1830-1850), *Œuvres créoles*, Basse-Terre (Guadeloupe), Imprimerie du Gouvernement.
BERNABE (Jean), *Fondal-Natal*, tome 1, 1975, L'Harmattan.
CONFIANT (Raphaël), *Kod Yanm*, 1986, K. D. P., Martinique.
FAUQUENOY (Marguerite), s. d., *Atipa revisité ou les itinéraires de Parépou*, 1989, L'Harmattan.
FRANKETIENNE, *Dézafi*, 1975, éditions Fardin (Port-au-Prince).
GRATIAN (Gilbert), *Fab' Compè Zicaque*, 1958, Horizons Caraïbes.
GREIMAS (Algirdas), *Sémantique structurale*, 1966, Larousse.
HAZAEI-MASSIEUX (Guy), « *Y a-t-il un continuum du français littéraire au créole en Martinique ?* », Cahiers de Linguistique, d'Orientalisme et de Slavistique, n° 13, 1972, Klincksieck.
HAZAEI-MASSIEUX (Marie-Christine), *Ecrire en créole. Oralité et écriture aux Antilles*, 1993, L'Harmattan.
LAROUCHE (Maximilien), *La Littérature haïtienne. Identité—Langue—Réalité*, 1981, Leméac.
LUNG-FOU (Marie-Thérèse), *Fables créoles transposées et illustrées*, 1958, Fort-de-France.
PAREPOU (Alfred), *Atipa*, rééd. 1987, L'Harmattan.
PROPP (Wladimir), *Morphologie du conte*, rééd. 1970, Le Seuil.

ET

UEO3b Cultures littéraires caribéennes et comparées

Intervenant : M. TOUMSON, PR

Objectif

- Savoir définir la notion de « cultures caribéennes » en littératures au sein de l'espace caribéen
- Savoir établir des comparaisons entre les littératures d'expression francophone, franco-créolophone, hispanophone et anglophone de cet espace

Contenu

- Définir la notion de « cultures littéraires caribéennes »

- Mettre en évidence les convergences des littératures d'expression linguistique différente, ainsi que leurs spécificités
- Etablir, à partir de l'analyse de textes choisis, des comparaisons qui légitiment l'appellation de « cultures caribéennes littéraires ».
- 24 CM
- Travail étudiant : 84 h

Contrôle continu : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.

2^{ème} session : Synthèse argumentée à partir d'une problématique imposée : 4h.

Bibliographie

La bibliographie sera remise lors de la 1^{ère} séance.

UEO6

UEO6a Politiques linguistiques comparées dans la Caraïbe

Intervenant : Michel DISPAGNE, HDR

Objectif : Il s'agira d'amener l'étudiant à mieux connaître les politiques linguistiques en milieu plurilingue et multiculturel. Le cours abordera particulièrement dans une perspective comparative la politique linguistique au niveau des langues de l'union européenne et au niveau des langues régionales.

- Présentation de la politique linguistique de l'union européenne
- Les politiques linguistiques de DOM au sein de la zone américano-caraïbe (étude comparative entre les politiques linguistiques en contexte guadeloupéen et martiniquais et la politique linguistique en contexte guyanais)

Bibliographie :

- Baylon C., 2005, Sociolinguistique : société, langue et discours, Paris : Colin.
- Coïaniz A., 2005, Langues, Cultures, Identités, Paris : L'harmattan
- Calvet L-J., 1993, La sociolinguistique, Paris : PUF
- Calvet L-J., 1996, Les politiques linguistique, Que sais-je ? Paris : PUF
- Calvet L-J., 1999, La guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris :Hachette, 1er éd., 1987, Payot
- Calvet L-J., 2005, La guerre des langues, Paris : Hachette Pluriel
- Coste, D., Moore, D., Zarate, G., 1997, Compétence plurilingue et pluriculturelle, Conseil de l'Europe, Strasbourg
- Dumont, P., 2001, L'interculturel dans l'espace francophone, Paris : L'Harmattan
- Porcher, L., et Faro-Hanoun, 2000, politiques linguistiques, Paris : L'Harmattan
- Véronique, D., 2005, "Comparer les langues : perspectives didactiques". Le Français dans le monde, Recherches et applications, CLE international. Numéro spécial Janvier : 18-26

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit de 2h.

2^{ème} session : Ecrit de 2h.

UEO6b Analyse des pratiques culturelles créoles

Intervenant : ATER

Objectif : Offrir aux étudiants des connaissances sur les pratiques culturelles créoles (danse, musique, conte, magico-religieux, etc.) et sur leur évolution, dans la Caraïbe et l’océan Indien ; leur permettre d’utiliser ces données dans leurs recherches.

Programme :

- Formation des cultures créoles
- Résistance et déperdition des pratiques culturelles créoles
- Culture créole et mondialisation

Evaluation : Contrôle continu : écrit de 2h

2^{ème} session : écrit de 2h

Bibliographie :

- Benoist, Jean, 1993, *Anthropologie médicale en société créole*, PUF, Paris
- Blérald, Monique, 1996, *Musiques et dans créoles au tambour de la Guyane française*, Ibis rouge, Matoury
- Desroches, Monique. 1980, "Les pratiques musicales aux Antilles Françaises, image de l'histoire, reflet d'un contexte", *Historial Antillais*, Tome 1, Fort-de-France, pp. 491-500.
- Ina Césaire, Joëlle Laurent, 1976, *Contes de mort et de vie aux Antilles*, Nubia, Paris
- Ghasarian Christian, 1991, *Honneur, Chance et Destin. La culture indienne à La Réunion*, L’Harmattan, Paris
- Revert, Eugène, 1951, *La magie antillaise*, Les Éditions Bellenand, Paris.

Certaines de ces références bibliographiques sont consultables intégralement en ligne sur le site « Les classiques des sciences sociales » :

http://classiques.uqac.ca/contemporains/societes_creoles/societes_creoles_index.html

UEP3

UEP3a Créoles, tourisme et animation culturelle

Intervenant : Gerry L’ETANG gerry.letang@martinique.univ-ag.fr

Objectifs :

Donner aux étudiants des connaissances pratiques sur la langue créole, le tourisme et l’animation culturelle. Montrer comment la langue créole et l’animation culturelle peuvent être mises au service de l’industrie touristique.

Programme :

- Histoire et caractéristiques du créole
- L’animation culturelle
- Tourisme et culture locale

Bibliographie :

- Bernabé, Jean, 2003 : *Précis de syntaxe créole*, Ibis Rouge Editions, Matoury.
- Bourdieu, Pierre, 1980, "L'identité et la représentation. Eléments pour une réflexion critique sur l'idée de région", *Actes de la recherche en sciences sociales*, 35, pp. 63-72

- Hazaël-Massieux, Guy, 1996 : *Les créoles : Problèmes de genèse et de description*, France, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- Huet, A. (dir), 1994). *L'action socioculturelle dans la ville*, L'Harmattan, Paris.
- Koebel, Michel, 2002 "Le secteur de l'animation socioculturelle", in Camy (Jean) (dir.), Le Roux (Nathalie) (coord.), *L'emploi sportif en France : situation et tendances d'évolution*, MEN, AFRAPS/RUNOPES, pp. 361-374.
- Goliard, François ; Delsaux, Jean ; Wébert, Pascale ; Groud, Hervé ; Dreyfus, Jean-David, « Tourisme culturel : enjeux et mutations », *Juristourisme*, juin 2010, n° 121, pp. 18-35

Evaluation : Contrôle continu : écrit de 2h.

2^{ème} session : écrit de 2h.

ET

UEP2b Didactique de la grammaire et de la traduction

Même cours que « Didactique de la grammaire française en milieu plurilingue » (FLE)

Intervenant : Céline Loreau, PRAG

Objectifs: Problématiser l'enseignement de la grammaire d'une langue en fonction de ses statuts (maternelle, étrangère, seconde) et en fonction des publics destinataires de cet enseignement.

Le cours présentera les options didactiques possibles pour enseigner la grammaire d'une langue, maternelle ou étrangère.

Il précisera ensuite ces notions et discutera de leur applicabilité dans le cas où l'enseignement de la langue étrangère veut tenir compte du milieu plurilingue dans lequel il se déroule.

Enfin l'on considérera aussi de ce fait les diverses options de modification du contenu de la grammaire présentée aux apprenants, par rapport aux contenus de référence de cette grammaire quand elle est celle de la langue maternelle.

Contrôle continu, écrit : durée 2 heures ; 2^{ème} session : écrit : durée 2 heures

Bibliographie

BESSE, Henri et PORQUIER, Rémy, (1984) : *Grammaires et didactique des langues*, CREDIF / Hatier.

CASTELLOTTI, Véronique (2001) : *La Langue maternelle en classe de langue étrangère*, Clé International.

ROULET, Eddy (1972) : *Théories grammaticales, descriptions et enseignement des langues*, Labor / Nathan.

ROULET, Eddy (1980) : *Langues maternelles et langues secondes, vers une pédagogie intégrée*, Hatier / CREDIF.

VIGNER, Gérard (2001) : *Enseigner le français comme langue seconde*, Clé International.

UEC3

UEC1a Langue vivante étrangère : Espagnol

Intervenant : Mme BUSSY, MCF

Objectifs :

-*Compréhension de l'oral :*

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

-Compréhension de l'écrit :

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

Lectures conseillées :

Marías, Javier. *Mientras ellas duermen*, Madrid, Punto de Lectura, S.L.,2001, 288p

ISBN : 978-84-663-0215-9.(Recueil de nouvelles).

García Márquez, Gabriel, *Doce cuentos peregrinos*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003, 232p.

ISBN : 978-84-9759-244-4.

Publications (journaux) que l'on peut consulter à la BUAG de la Martinique :

El País

El País semanal

Vocablo

Cambio 16

OU

UEC1a Langue vivante étrangère : Anglais

Intervenant : M. Bruce DJO-BAPTISTE

Objectifs :

Compréhension de l'oral :

Tâches de compréhension globale et de repérage, puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents authentiques audio ou vidéo, d'environ 1 500 mots au total, traitant de sujets en rapport avec la ou les disciplines d'étude.

L'audition se fera en laboratoire de langue ou dans une salle équipée ad hoc de façon à permettre la libre utilisation des documents d'écoute par le candidat, qui devra gérer son temps en conséquence.

Compréhension de l'écrit

Tâches de compréhension globale et de repérage (notamment prise de notes guidée), puis traitement d'informations spécifiques à partir d'un ou plusieurs documents écrits authentiques de longueur variable mais non inférieure à environ 3 000 mots au total, pouvant nécessiter des capacités de lecture cursive et sélective de textes longs, thématiquement liés aux documents d'écoute.

-24 TD

Evaluation : Contrôle continu : Ecrit 1h. Pas de rattrapage.

Bibliographie :

J.Rey et C. Bouscaren, *Le mot et l'idée*, Ophrys, 2008.

Eloi Le Divenach, *English in the News*, Belin, 1997.

S. Persec, J.C. Burgué , *Grammaire Raisonnée 2 anglais*, Ophrys,2000.

Dictionnaire bilingue *Robert&Collins Senior*.

C. Servian, *English training : exercices de grammaire anglaise et leurs corrigés*, Ellipses 2009.

M. Winter et F. Fichaux, *60 étapes pour réussir en anglais*, Ellipses, 2009.

S. Berland-Delepine, *La Grammaire Anglaise de l'étudiant*, Ophrys,2000.

Sites Internet de la presse anglo-saxonne

Royaume-Uni

www.guardian.co.uk
www.thetimes.co.uk
www.economist.com

Etats-Unis

www.time.com/time/magazine
www.newsweek.com
www.heraldtribune.com

ET

UEC3b Iconographie et interculturelité

Intervenant : Mme BERTIN-ELISABETH, HDR

Objectif

- Analyser les représentations iconiques et textuelles de la « Découverte » dans la perspective d'une réflexion sur les contacts de cultures.
- Questionner la validité du terme « découverte », à partir de l'examen des documents d'époque.
- Savoir décoder une image et en déceler les strates idéologiques.
- Etre capable de mettre en rapport la rhétorique de l'image et celle des textes.

Contenu

- Approche comparée des représentations de la « Découverte » : du « codex » au texte (ex : chroniques, récits de vie) et inversement
- 12 CM + 12 TD
 - Travail personnel : 84 h
 - En CM : Problématisation des idéologies de la « Découverte », telles qu'elles se laissent appréhender dans les « codex » et les textes d'époque
 - En TD : Etude de cas

**-Evaluation orale : Analyse d'un document iconographique et/ou textuel.
Pas de 2^{ème} session.**

Bibliographie

Thème retenu : La rencontre entre l'Ancien et le Nouveau Monde.

Divers extraits de codex et de textes de conquistadors seront proposés.

- BAUDOT, Georges et Tzvetan TODOROV (textes choisis et présentés par), *Récits aztèques de la conquête*, Paris, Seuil, 1983.
- Codex Azcatitlan*, Introduction de Michel Graulich, Paris, Bibliothèque Nationale de France et société des Américanistes, 1995.
- COLOMB, Christophe, *Œuvres complètes*, Ed. de Consuelo Varela et Juan Gil, Paris, La Différence, 1992.
- CORTES, Hernán, *La Conquête du Mexique*, Paris, La Découverte, 2007.
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal, *Histoire véridique de la conquête de la nouvelle Espagne*, Paris, La Découverte, 1987.
- POMA DE AYALA, Felipe Guamán, *Nueva crónica y buen gobierno*, Madrid, Historia 16, 1987 (3 vols.).
- DURÁN, Diego, *Historia de las Indias de Nueva España e islas de la Tierra Firme*, México, Editorial Porrúa, 1984.
- DUVIOLS, J-P, *L'Amérique espagnole vue et rêvée : les livres de voyages de Christophe Colomb à Bougainville*, Paris, Promodis, 1986.
- GOMEZ, Thomas, *L'invention de l'Amérique*, Paris, Champs-Flammarion, 1992.

-GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire – Sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol*, Mayenne, Gallimard, 1988.

-MAHN-LOT, Marianne, *La découverte de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1999 (1970).

-TODOROV, Tzvetan, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil (Essais), 1991 (1982).

-WACHTEL, Nathan, *La vision des vaincus*, Paris, Gallimard (Folio), 1992 (1971).

OU

UEC3a Entraînement à la synthèse argumentée de documents

Intervenant : X (Rempl. D. AEBERSOLD)

Objectifs : Entraînement à l'analyse et à la synthèse de dossiers composés essentiellement de textes argumentatifs portant sur des thèmes de culture générale.

-aucun pré-requis n'est exigé.

Contenu : L'accent sera mis sur des exercices pratiques: rédaction de notes de synthèse à partir de corpus constitués de documents, textuels principalement, mais aussi graphiques et iconographiques.

Evaluation : Contrôle continu : écrit de 2h : rédaction d'une note de synthèse à partir d'un corpus de trois ou quatre documents

Pas de rattrapage.

Bibliographie :

-ARMOGATHE, Daniel, *La synthèse de documents*, Paris, Dunod, 1995.

-LUSSET_CASALASPRO, Muriel, *Les épreuves de culture générale, résumé de textes, synthèse de documents*, Paris, Ellipses, 2001.

Evaluation : Contrôle continu : écrit de 2h.

Pas de rattrapage.

TABLEAU D'EQUIVALENCES DES MASTERS « HUMANITES CREOLES » ET « CREOLISTIQUE ET MARCHE DES LANGUES »

MASTER 1 : Tableaux d'équivalences M.1 :

LMD 2006-2010 : M.1		LMD 2010-2013 : M.1 PPR	
Crédits (ECTS)	1^{er} semestre : S1	Crédits (ECTS)	1^{er} semestre : S1
4.5	UEO1a	4,5	UEO1a
4.5	UEO1b	4,5	UEO1b
4.5	UEO2a	4	UEO2a
4.5	UEO2b	4	UEO2b
6	UEP1	8	UEP1a+b
6	UEC1	5	UEC1
Crédits (ECTS)	2^{ème} semestre : S2	Crédits (ECTS)	2^{ème} semestre : S2
4.5	UEO3a	4,5	UEO3a
4.5	UEO3b	4,5	UEO3b

4	UEO4a	4	UEO4a
3.5	UEO4b	4	UEO4b
7.5	UEP2	4+4	UEP2a+b
6	UEC2	5	UEC2

MASTER 2 : Tableaux d'équivalences M.2 :

LMD 2006-2010 : M.2		LMD 2010-2013 : M.2 PPR	
Crédits (ECTS)	<i>1^{er} semestre : S3</i>	Crédits (ECTS)	<i>1^{er} semestre : S3</i>
5	UEO1a	4.5	UEO5a
5	UEO1b	4.5	UEO5b
5	UEO2a	4	UEO6a
5	UEO2b	4	UEO6b
10	UEP1	4+4+5	UEP3(a+b)+UEC3
Crédits (ECTS)	<i>2^{ème} semestre : S4</i>	Crédits (ECTS)	<i>2^{ème} semestre : S4</i>
22	Mémoire	30	Mémoire + Soutenance
8	Soutenance	30	Mémoire + Soutenance